Prozedura / Procedimiento:	Garapen proiektuetarako diru-laguntzak / Subvención para proyectos de cooperación al desarrollo
Esp.zk. / Nº expte:	2024/2-GARAPEN-LAG
Interesduna / Interesada/o:	DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA
Ordezkaria / Representante:	IBARRETXE*GOROSTIDI,MARIA MERCEDES
Gaia / Asunto:	Peticiçón de subvención 2024

MUNGIAKO UDALAREN ETA DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA

Alde batetik. ALAITZ ERKOREKA BARAIAZARRA andrea, Mungiako Alkatea, Mungiako Udalaren ordezkari eta berorren izenean.

Bestetik, Mª MERCEDES IBARRETXE GOROSTIDI andrea, DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEAREN Presidentea (IFZ: G-48771059). Aurrerantzean, Elkartea.

Bi aldeok Hitzarmen hau egiteko besteko ahalmena aitortzen deutsiealkarri, eta bata besteagaz bat datozala, ondokoa

ADIERAZO DABE:

Lehenengoa.- 1995ko ekainaren 15ean sortu zan Mungian (Bizkaia) Elkarte hau; eta berorren egoitza soziala gaur egun Torrebillela Kultur Etxea, Beko Kale 5 Mungian dago.

Bigarrena.- Elkartea irabazi asmo bako elkartea da, eta berorren helburu nagusia hau da:

Mungiako emakumeek gizartean eta kulturan parte hartzea eta sustatzea. Ordutik, Elkarteak jarduera sozio-kulturalen eskaintza zabala eta anitza antolatzen eta garatzen du (tailerrak, ikastaroak, hitzaldiak, irteerak, bidaia kulturalak eta abar), emakumeen garapen integrala lortzeko eta gure udalerriko erakundeetan aktiboki parte

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE MUNGIA Y LA ASOCIACIÓN DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA

De una parte, Dª ALAITZ ERKOREKA BARAIAZARRA, Mungiako Alkatea, en nombre y representación del Ayuntamiento de Mungia.

DE OTRA, DÑA. Mª MERCEDES IBARRETXE GOROSTIDI Presidenta de la ASOCIACIÓN DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA, con NIF G-48771059, en adelante la asociación.

Ambas partes se reconocen capacidad suficiente para otorgar el presente Convenio, y de común acuerdo,

EXPONEN:

Primero.- Que, con fecha 15 de junio de 1995, fue constituida en Mungia (Bizkaia) la Asociación que actualmente tiene su domicilio social en Torrebillela Kultur Etxea, calle Beko Kale 5 de Mungia.

Segundo.- Que la Asociación es una asociación sin ánimo de lucro cuyo objetivo principal consiste en:

Conseguir la participación y la promoción de las mujeres de Mungia en el ámbito social y cultural. Desde entonces, la Asociación organiza y desarrolla una amplia y diversa oferta de actividades socio-culturales (talleres, cursos, charlas, salidas, viajes culturales, etc.), con el fin de lograr el desarrollo integral de las mujeres y su participación activa en las instituciones

hartzeko.

de nuestro municipio.

Elkarteak garatzen dituen jarduera ugarien artean, Elkartearen Antzerki Tailerrak, 2002ko apirilean sortu zenetik, hasiera eta helburu gisa du emakumeek kultur arloan parte hartzea lortzea eta, gainera, Mungiako eremuan eta inguruko herrietan antzerkiaren zabalkundea egiten saiatzea. Tailerrak, hamazazpi urteko ibilbidean, emakumeek beren ideiak azaldu ahal izateko adierazpide izatea lortu du, bai eta kontziliazioaren bidez emakumeen eta gizonen berdintasunaren alde lan egiten jarraitzeko beharraz jabetzea ere. Horretarako, hausnartzera bultzatzen duen eta dibertitzea lortzen duen bitarteko bat erabili du.

Entre las numerosas actividades que la Asociación desarrolla, el taller de Teatro de la Asociación, desde su creación en abril de 2002, tiene como principio y fin conseguir la participación de las mujeres en el ámbito cultural y además intentar la divulgación del teatro en el ámbito de Mungia y los pueblos de la zona. El taller, en sus diecisiete años de andadura, ha conseguido ser un medio de expresión para que las mujeres puedan exponer sus ideas, y concienciarles de la necesidad de seguir trabajando a favor de la igualdad de mujeres y hombres a través de la conciliación, utilizando para ello un medio que a la vez que hace reflexionar consigue divertir.

Antzerki-tailerrak, horrela, emakumeen identitatea garatzen laguntzen du, autonomiaren alde borrokatuz eta erabakiak hartzeko gaitasuna indartuz, emakumeen benetako berdintasuna eta ahalduntzea lortzeko.

El taller de teatro ayuda así al desarrollo de la identidad femenina, luchando por la autonomía y reforzando la capacidad de tomar decisiones por la consecución de la igualdad efectiva de las mujeres y su empoderamiento.

Tailer horretaz gain, elkarteak hamabost urte baino gehiago daramatza jarduera soziokulturalen eskaintza zabala antolatzen eta garatzen, emakumeen garapen integrala lortzeko eta gure udalerriko erakundeetan aktiboki parte har dezaten.

Además de este taller, la Asociación lleva más de quince años organizando y desarrollando una amplia y diversa oferta de actividades socio-culturales con el fin de lograr el desarrollo integral de las mujeres y su participación activa en las Instituciones de nuestro municipio.

Hirugarrena.- Udalak agindua emongo dau diru-laguntzaren %80 ordaintzeko hitzarmena sinatzean. Ganerako zenbatekoa 2024ko ekitaldian egindako jardueren justifikazino-memoria aurkeztu eta onartu ostean ordainduko da. Memoria horrek diruz lagundutako proiektuaren fakturak eta diru-sarreren eta gastuen zerrenda jaso beharko ditu, 2025eko martiaren 31 baino lehen.

Tercera.- El Ayuntamiento ordenará el pago del 80% de la subvención a la firma del convenio. El importe restante se abonará tras la presentación y aprobación de la memoria justificativa de las actividades desarrolladas durante el ejercicio 2024, que deberá incluir las facturas y la relación de ingresos y gastos del proyecto subvencionado, antes del 31 de marzo de 2025.

Laugarrena.- Udalaren 2024ko aurrekontuan diru-laguntza nominatibo bat dago DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEAREN izenean.

Cuarto.- Que el Presupuesto del Ayuntamiento para el ejercicio 2024 incorpora una subvención nominativa a favor de la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA.

Bostgarrena.- Udalak, Alkatetza

Quinto.- Que el Ayuntamiento,

Dekretu bidez erabagi eban DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEARI diru-laguntza emotea, hitzarmena sinatu ezkero. Baldintza hori agiri honen bidez beteten da.

mediante resolución de Alcaldía, resolvió abonar a la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA la subvención bajo la condición de la suscripción de un convenio regulador, condición que se cumple con el presente documento.

Hori danori kontuan izanda, alde biok, bat gatozala, hitzarmen hau sinatzen dogu, eta ondokoak dira

Por lo expuesto, ambas partes, de mutuo acuerdo, suscriben el presente Convenio de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

Lehenengoa.- Hitzarmen honen xedea, Mungiako Udalaren eta DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEARI Elkartearen arteko lankidetza bideak ezartzea da, erakundearen jarduera banatzeko eta euskarazko derrigorreko hezkuntza sustatzeko.

Primera.- El presente Convenio tiene por objeto establecer los cauces de colaboración entre el Ayuntamiento de Mungia y la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA, con el fin de garantizar la actividad de dicha entidad en el impulso y promoción de la educación obligatoria en euskera.

Bigarrena.- Mungiako Udalak laguntza emongo dau DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN Elkarteak 2024 ekitaldian lan egin daian. Laguntza horren zenbatekoa hiru mila eta laurehun eurokoa da (3.400,00 €).

Segunda.- El Ayuntamiento de Mungia contribuirá en la actividad de la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA, durante el ejercicio 2024 con una aportación de tres mil cuatrocientos euros (3.400,00 €).

Hirugarrena.- Udal honek emondako diru-laguntza hitzarmen honen hasikeran azaldutako helburuak lortzeko erabiliko dau DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN Elkarteak; batez bere 2024 urterako Elkartearen Ekintzen programan dagozan helburuak lortzeko, beti bere erakunde bakotxaren eskumenak aintzat hartuta eta alkarlana bultzatuta.

Tercera.- La Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA destinará el importe de la subvención concedida por este Ayuntamiento a la financiación de acciones encaminadas a la consecución de los objetivos señalados en el preámbulo y, en especial, a los fines que se señalan en el Programa de actividades de la Asociación para el año 2024, siempre desde el respeto al ámbito competencial de cada institución y procurando la colaboración.

Laugarrena.- Diru-laguntzaren zenbatekoa, bakarka hartuta, nahiz beste administrazino edota erakunde publiko zein pribatuek emondakodiru-laguntza edo laguntzak batuta, eta helburu bera lortzeko eskuratzen diran beste sarrera edo baliabide batzuk batuta, ez da inoiz izango emondako diru-laguntzaren helburu dan

Cuarta.- El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con subvenciones o ayudas otorgadas por otras Administraciones o entes públicos o privados y con cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, supere el coste de la finalidad para la que se concedió, de

jardueraren kostua baino handiagoa, bigarren klausularen arabera.

conformidad a la cláusula segunda.

Bosgarrena.- Diruak jaso baino lehenago Elkarteak jagokozan agiriak aurkeztu beharko ditu, egiaztatzeko zerga eta Gizarte Segurantza arloko betebeharrak egunean ordainduta dituala. Udalak ofizioz ziurtatuko dau Elkartearen egoerea Udaleko zergei jagoken arloan.

Quinta.- Con anterioridad a la percepción de los fondos, la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA aportará la documentación acreditativa de estar al corriente de las obligaciones tributarias así como de los pagos de la Seguridad Social que le corresponden. El Ayuntamiento comprobará, de oficio, la situación de la Asociación respecto a los tributos de carácter municipal.

Seigarrena.- DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN Elkarteak gastuaren justifikazio-faktura aurkeztuko du 2025eko martiaren 31 baino lehenago.

Sexta.- La Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA presentará factura justificativa de gasto antes del 31 de marzo de 2025.

Zazpigarrena.- DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN Elkarteak Hitzarmenean hartutako konpromisoetarikoren bat beteko ez baleu, edota emondako dirulaguntzak hitzartutakoa ez dan helbururen baterako erabiliko baleuz, beti bere Udal honek horretarako bideratutako espedienteak hori adierazoten badu, Elkarteak itzuli egin beharko deutso Udalari jasotako zenbatekoa.

Séptima- El incumplimiento de alguno de los compromisos contraídos por la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA o la utilización para otros fines de la ayuda concedida, cuando así quede declarado por expediente tramitado al efecto por este Ayuntamiento, implicará la obligación de reintegrar al Ayuntamiento la cantidad obtenida por tal concepto.

Zortzigarrena.- Hitzarmen hau bertan behera ixteko arrazoi izango dira ondokoak:

a) Sinatzen daben alde biak horretarako ados egotea.
b) DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN Elkarteak hitzarmen honetan jasotako betebeharrak era larrian ez betetea.
c) Hitzarmen honen izaerearen arabera, indarrean dagozan legeetan jasotendan beste edozein arrazoi.

Octava- Serán causas de rescisión del presente convenio las siguientes:

a) El mutuo acuerdo de las partes suscribientes.
b) El incumplimiento grave por parte de la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA de las obligaciones a que se refiere este Convenio.
c) Cualquier otra causa que, derivada de la naturaleza del convenio, así se recoja por la legislación vigente.

Adostasunaren lekuko, partaideek honako dokumentu hau izenpetzen dogu.

En prueba de conformidad las partes comparecientes firman el presente documento.

Firmado electrónicamente por: DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA
con NIF: ESG48771059
en fecha : 22 de octubre de 2024
en hora: 11:26:04

Alkatea / Alcaldesa

Ondoko honek modu elektronikoan sinatua / Firmado electrónicamente por:
Alaitz Erkoreka Baraiazarra

22/10/2024.12:03:27